



吉娃斯愛科學繪本

賽德克族語

第4集  
河水要回家

翻譯 / 配音

Iwan Perin (伊婉·貝林)

# 吉娃斯愛科學

賽德克族語版

第四集 河水要回家



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Maha sapah yayung ni



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





Ketu bale knparu qcurux gaga!



What a huge fish!



好大的一條魚！





Mnangal na kobu tama mu.

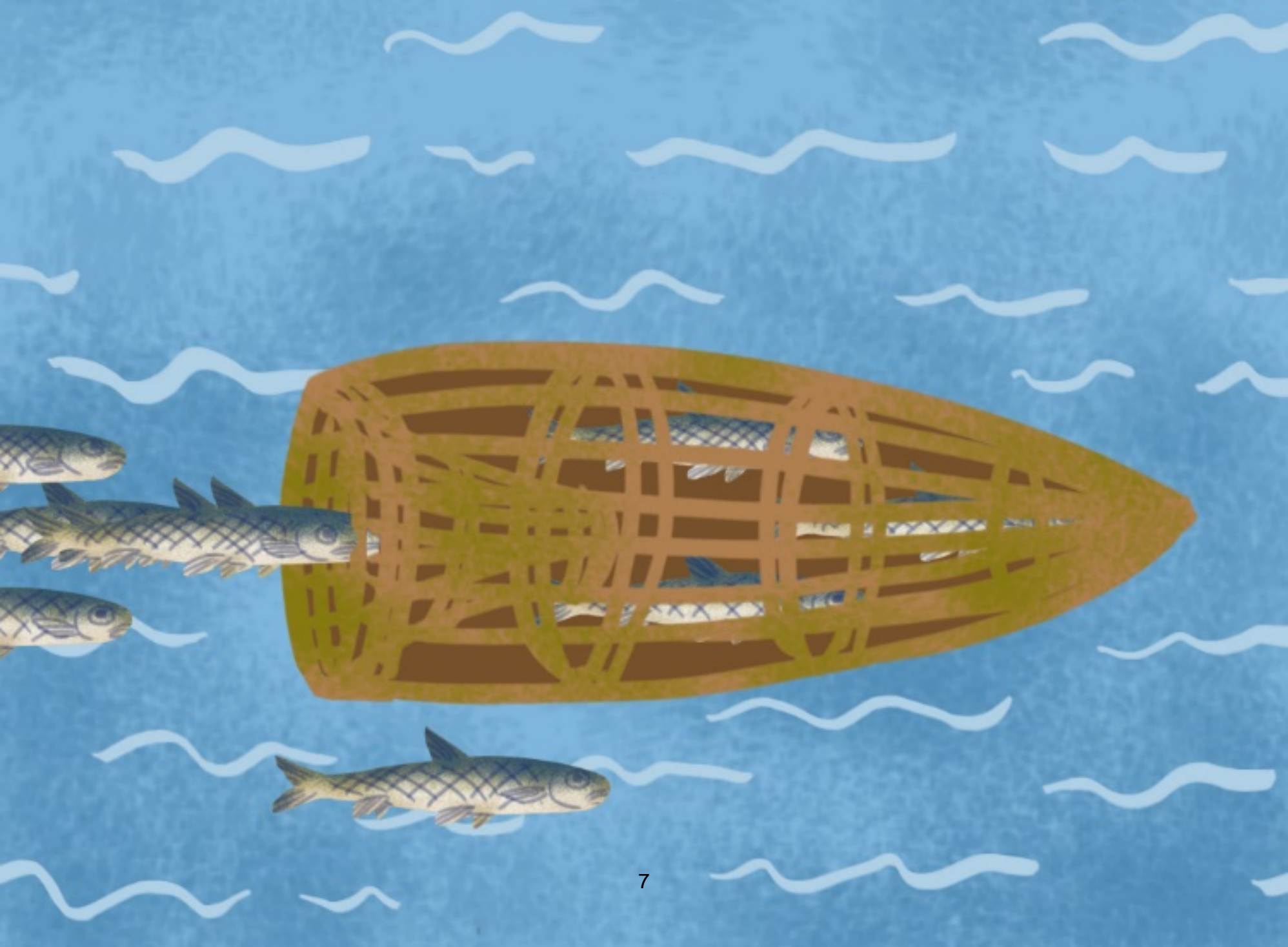


Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筌捕到的。







Psaun yayung hiya ka kobu nii, pquri  
hunac ka quwaq kobu nii, kiya ka ini  
kbberih ngagun ka qcurux denu.



Place the trap in the river with the  
opening facing downstream, so fish  
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，  
魚游進去就出不來了。





Ani si meyah naq nganguc ka  
qcurux biciq nana wa! Kiya ka  
ini psetoq mekan ta qcurux denu.



But small fish can still swim out  
of the trap, so there will always  
be enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！  
這樣河裡才會有吃不完的魚。





Lmngelung ka Tiwas daha ka Mona:  
“Niqan ta kobu qcurux de, ye maha  
ta mangan qcurux paru duri!”



Giwas and Nainai thought: “If only  
we had a bamboo trap, we would  
catch big fish too!”



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，  
我們也可以抓到大魚了！」





So kusun, Tiwas dah aka Awe, mangal kobu qcurux na tama na mosa kmobu qcurux.



The next day, Giwas and Behuy took Dad's bamboo trap to go catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的魚筓去捕魚了。







Moda kteetu, moda ssiyo qhuni paru,  
moda siyo lqelaq, moda hako biciq.



They passed by a slope, a big tree,  
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經  
過小橋。





Bobo na dehuk yayung hini.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





Psaun daha yayung truma ka kobu  
qcurux, tmara so kusun qmeric  
qcurux paru!



They placed the trap in the river,  
anticipating the big fish they would  
catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到  
大魚了！





Ciida mkeeman, qmuyux quyux  
mbruwa ka kingal rabi nii.

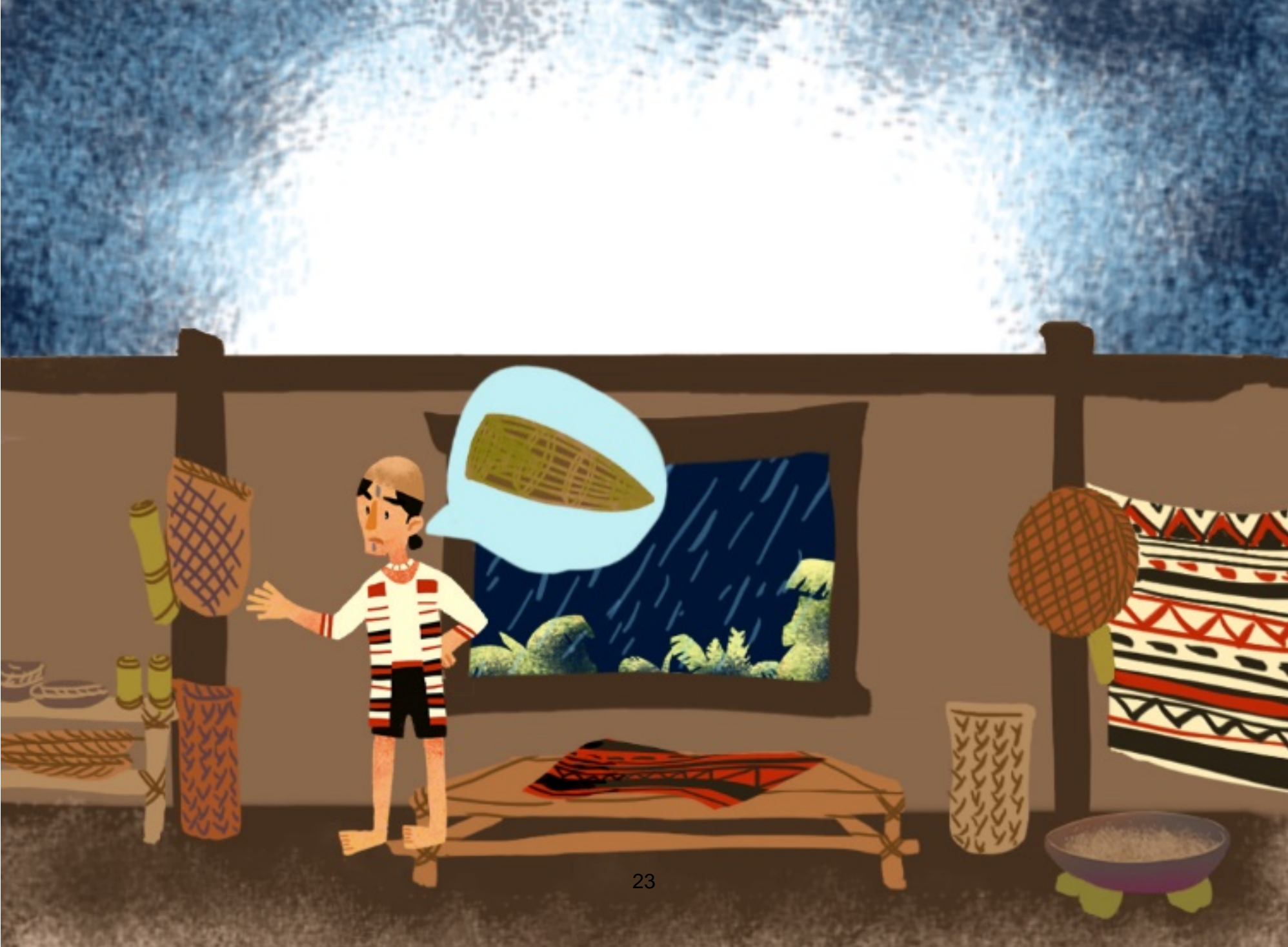


That night on the mountain, there was  
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。







Qmuyux paru de egu mnangal daha qcurux,  
ani si, uka brahan mosa kmobu qcurux ka  
tama mu, anu ini kela wada inu ka kobu na.



After heavy rain, there are lots of fish to  
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸  
不能捕魚，因為找不到魚筓。





Mngungu hari ka Tiwas nii, anu ini kela mesa wada na ngalun heya ka kobu na tama na.



Giwas was nervous because her dad didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她把魚筓拿走。





Lmngelun ka Tiwas, qulung bale haan mangal ka kobu na tama na kusun.



Giwas decided she would go fetch the trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筓拿回家。





Kusun ciida, moda kteetu, moda ssiyo  
qhuni paru, moda siyo lqelaq, moda  
hako biciq.

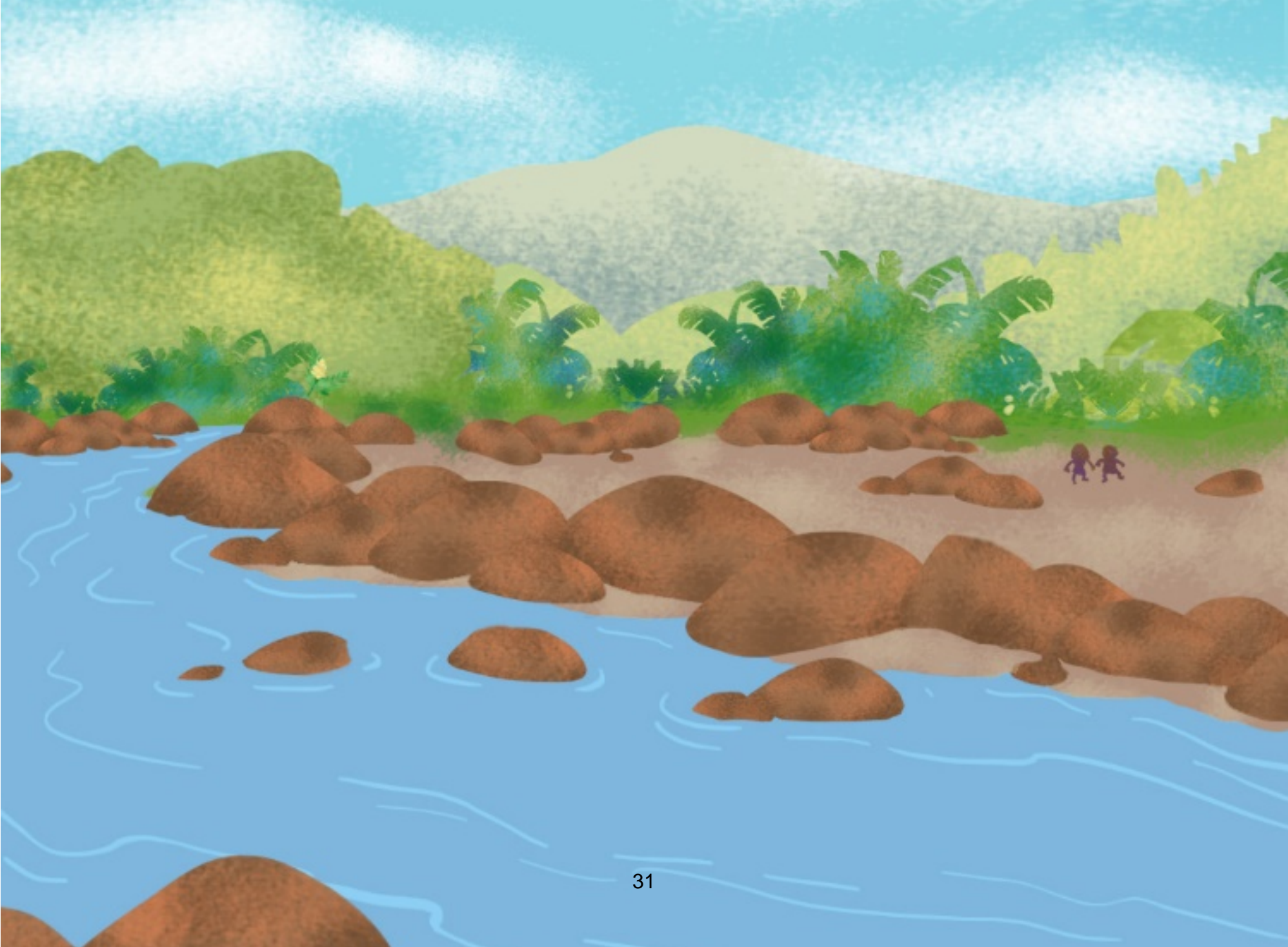


The next day, she ran... past a slope, a  
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、  
跑過小橋。







Ga hmuwa di! Kiya naq ka eluw na,  
ma ta wada icin yayung di?



That's strange! They took the same  
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣  
的河邊呢？





Wada inu ka kobu di?



Where did the trap go?



魚筓跑到哪裡去了？





Bsiyaq bale ka skadi uka bele skdiyan ka kobu nii. Kika mlawa Pawan meyah dmayo skadi.



They searched for a long time, but couldn't find it. Finally, they got Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筊。最後還請巴彥來幫忙。





Mesa ka Pawan: “Yaani wada moda  
icin ka eluw na yayung nii di.”



Bayan said: “Maybe the river changed  
paths.”



巴彥竟然說：「可能是小河走的路改  
變了。」







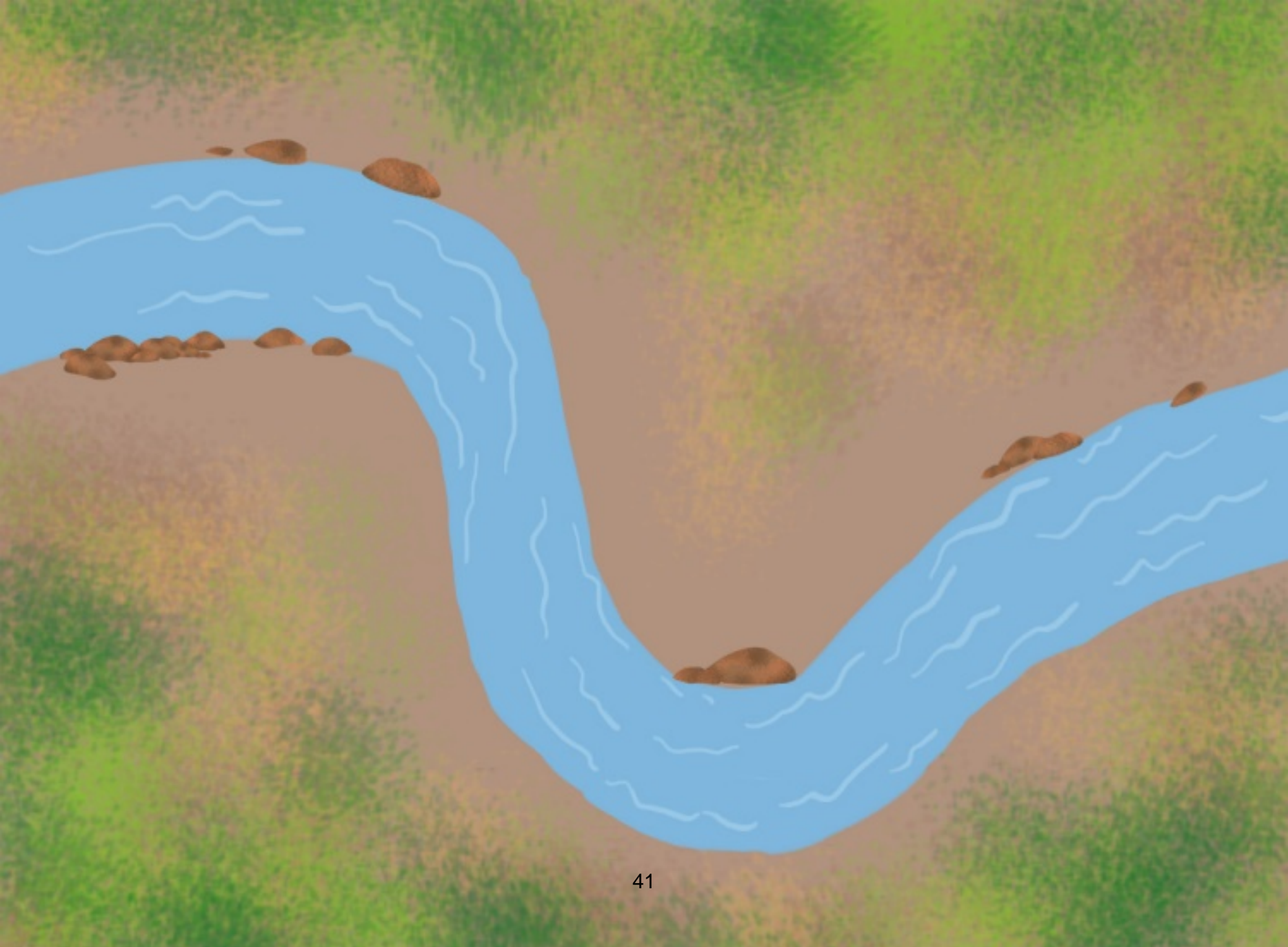
Wada moda icin eluw na ka yayung biciq nii?  
mkela mkkesa icin ka yayung biciq?



The river changed its path?  
The river can move?



小河走的路改變了？  
小河真的會走路？





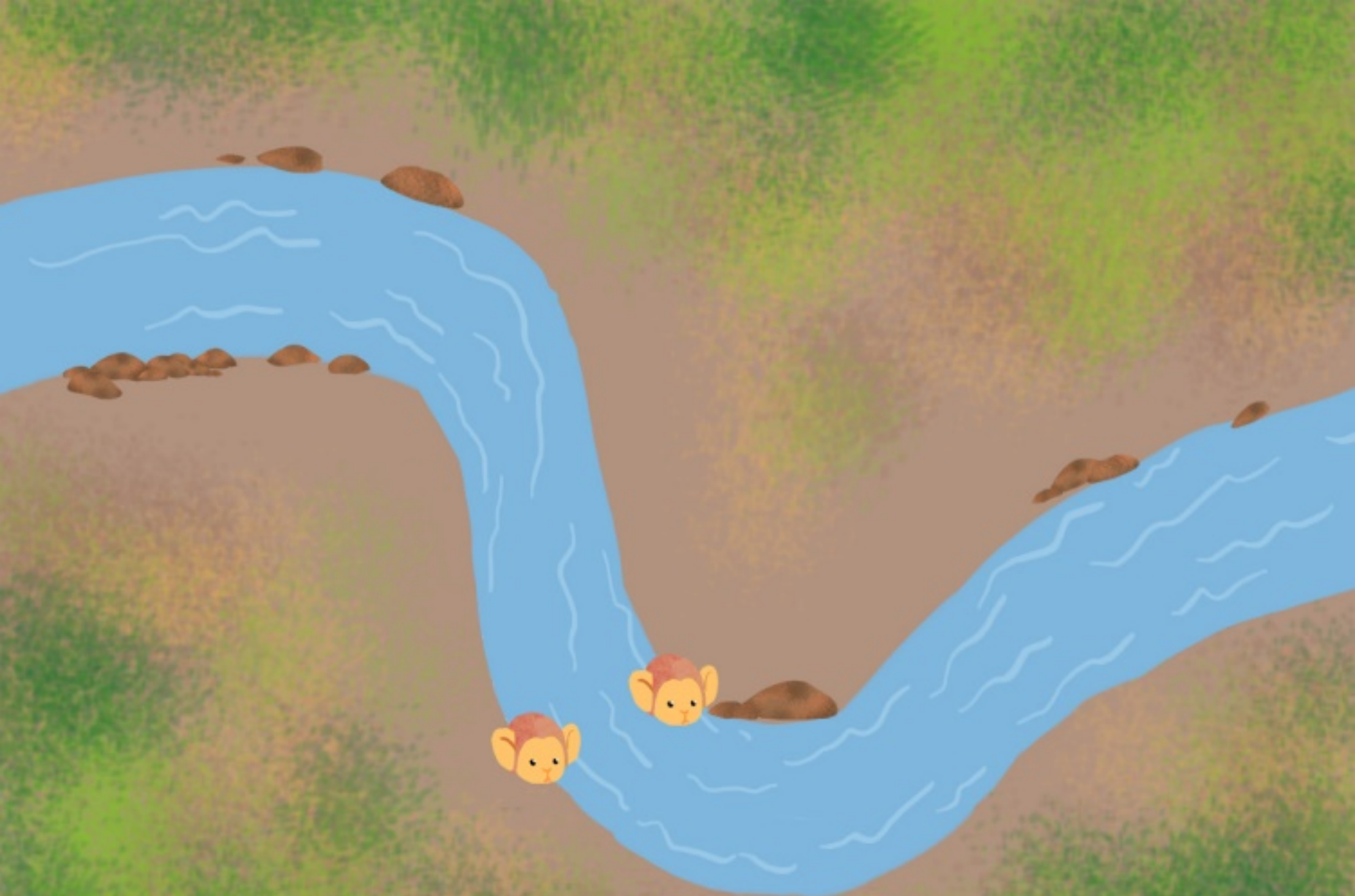
Anu ini pttena ka ssiyo daha eluw yayung nii ma, uxe breenux bale ka truma yayung egu btunux duri, kika mggelu ka moda eluw yayung nii, msciwin ini ksderux duri ka eluw na yayung nii, ki kesun daha “qiri yayung”.



Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。





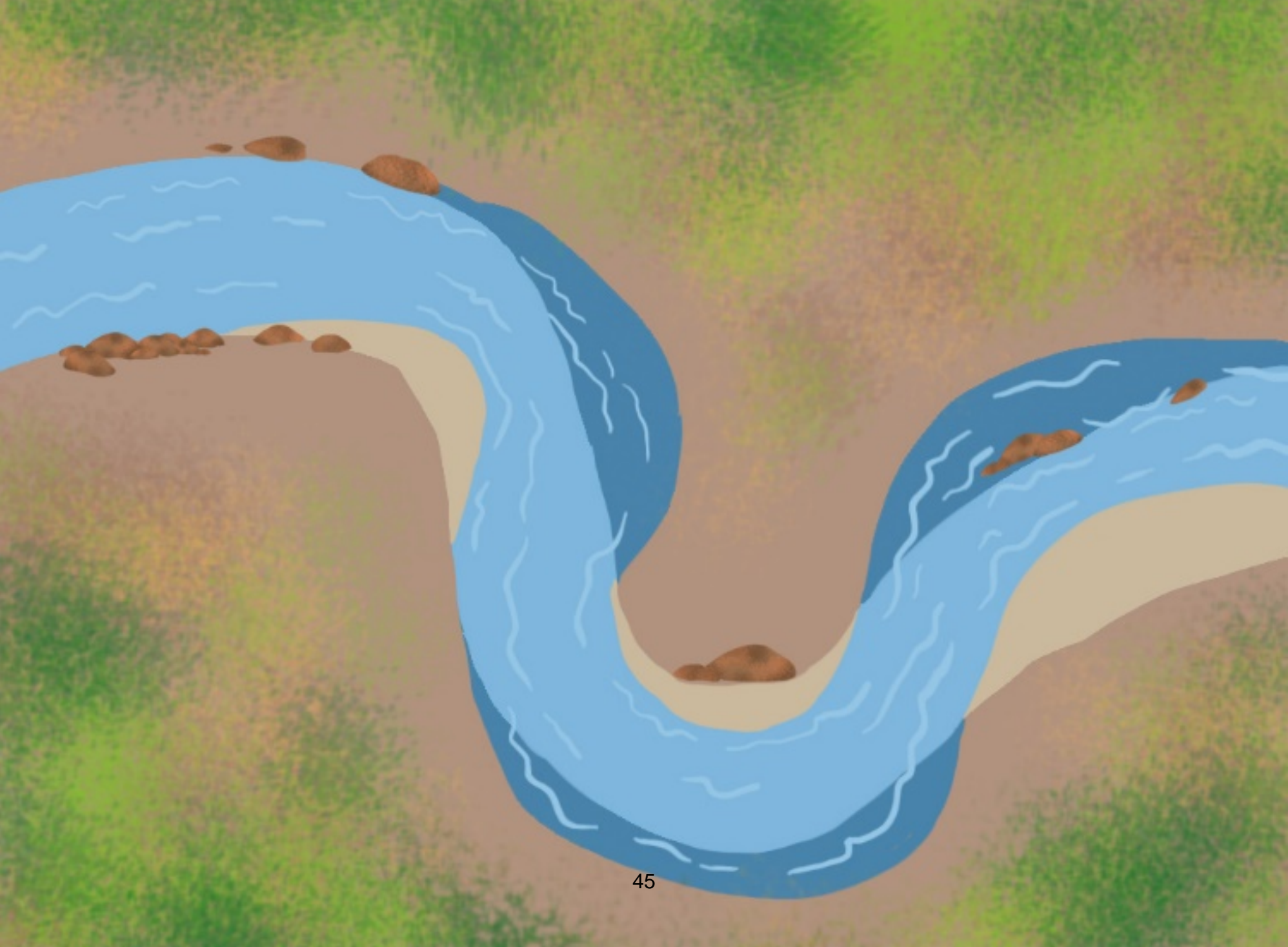
Qiri yayung thngali sipo hiya mduwa  
tmalang ka qsiya na, qiri tghini hari truma  
de ini kduwa ka tmalang qsiya na.



The river water flows more quickly on the  
outer curve, and more slowly on the inner  
curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在內  
彎的一邊流動得比較慢。





Qiri yayung thngali sipo hiya, ado mduwa tmalang ka qsiya na, kiya ka ddesun na qiri truma ka rumu bnaquy, kika kndudun egu ka bnarah bgurah dheran ka qiri yayung turuma denu.

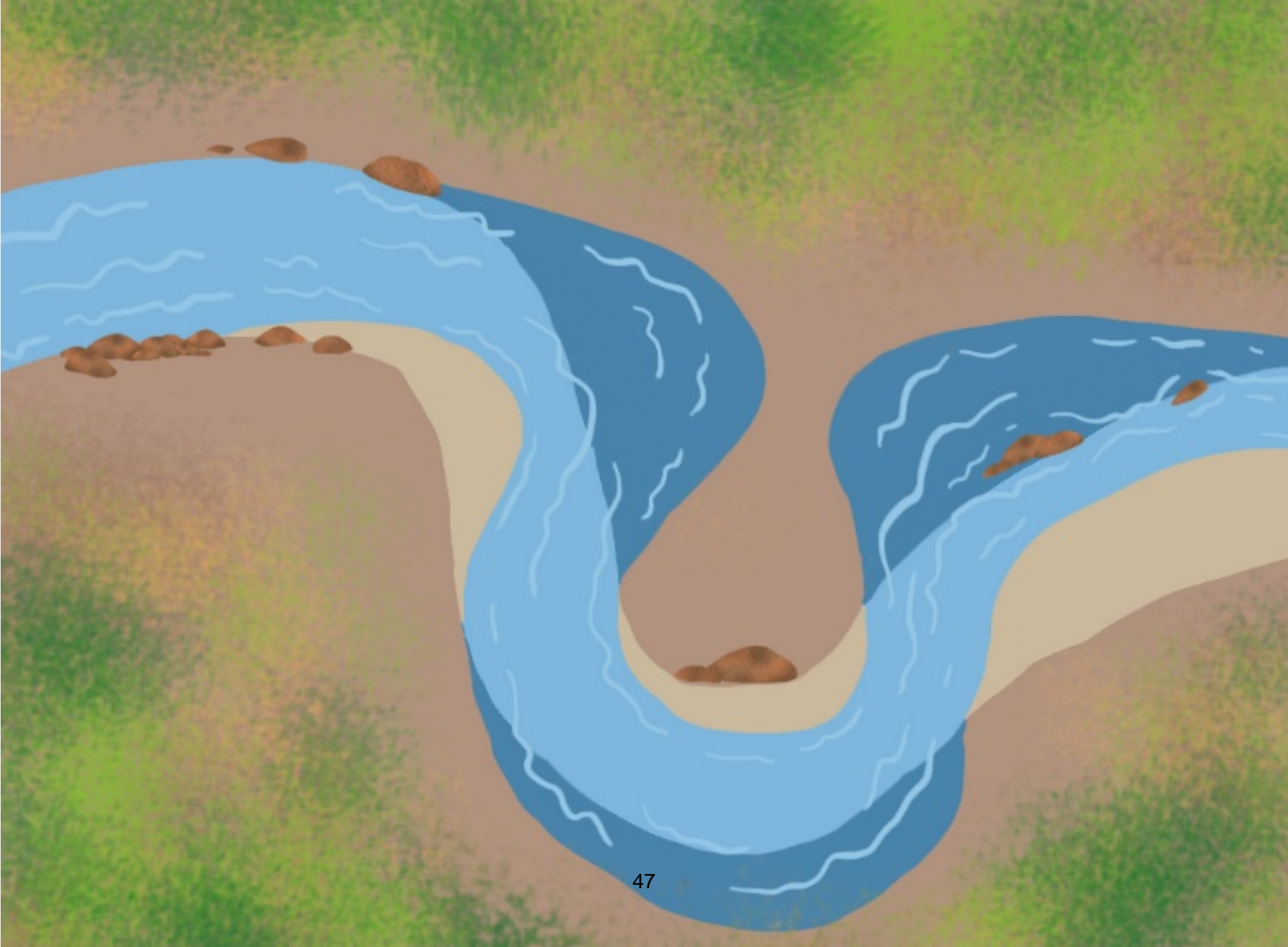


The water moving quickly on the outer side erodes sediment which collects on the inner side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比較慢的內側，累積成新的河岸。







Kii egu ka bnaquy sneli na de, kndudun daling ka qiri yayung ma, psteqan na, pstequn na yayung ka qiri na denu, bnarah kingal eluw bgurah msderux ka yayung nii denu.



The curved sections get closer and closer, eventually cutting off the most curved part and leaving the original river path, and creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫離原來的主要河道，同時產生一條直的新河道。





Quyux paru ciiga ka wada psetoq qiri yayung kiya. Ado so smnegun eluw yayung bgurah ma, uka ka qtaan kobu qcurux de, asi naq ka smnegun eluw na cmucat skadi denu.



The heavy rains yesterday cut off the most curved part of the river. If you can't find the trap following the new river path, try searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道找找看。





Meyah miyan eluw na cmucat hini. Egu riyung cida qhuni Imiqu kana eluw na hini.



They found the original river path. It was full of branches washed there from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖下來的樹枝。





Ini alix skadi ka Tiwas nii. Bsiyaq hari wada sllayun kndalax nriqan cida qhuni truma hiya ka kobu kiya.



Giwas was determined not to give up, and eventually found the fish trap buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還是找到被壓在樹枝底下的魚筓。







Madis kobu ka Tiwas “srwai ku” kesun  
na tama na.



Giwas brought the trap to her father and  
apologized.



吉娃斯拿著魚筓向爸爸說對不起。





Mesa ka tama na: “Ini huwa de mkela su, uxe ku pkseyang.”



Dad said: “As long as you can honestly admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會生氣的。」





Madis Tiwas ka tama na mosa kmobu qcurux. Egu bale ka mnangal daha!



Dad took Giwas to go trap fish together, and this time they had a great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們捕到好多魚！

# 《吉娃斯愛科學》- 賽德克族語版

## 第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：Iwan Parin（伊婉·貝林）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

